

Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to utwierdzę tron twojego panowania, tak jak to potwierdziłem przymierzem* Dawidowi, twojemu ojcu, gdy powiedziałem: Nie zostanie ci odcięty mężczyzna,** który by panował w Izraelu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to umocnię twą władzę tak, jak to potwierdziłem przymierzem twojemu ojcu Dawidowi, gdy powiedziałem: Nie zabraknie ci męskiego potomka, który by panował nad Izraelem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy utwierdzę tron twojego królestwa, tak jak przyrzekłem Dawidowi, twojemu ojcu: Nie zabraknie ci potomka panującego nad Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy utwierdzę stolicę królestwa twego, jakom uczynił umowę z Dawidem, ojcem twoim, mówiąc: Nie będzie odjęty z narodu twego mąż panujący nad Izraelem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wzbudzę stolicę królestwa twego, jakom obiecał Dawidowi, ojcu twemu, mówiąc: Nie będzie odjęty z pokolenia twego mąż, który by był księżciem nad Izraelem;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	utrwalę tron twego królestwa, jak przyrzekłem niegdyś twemu ojcu, Dawidowi, mówiąc: Nie będzie ci odjęty potomek od rządów nad Izraelem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Utwierdzę tron twojego królestwa, jak sprzymierzyłem się z Dawidem, twoim ojcem, mówiąc: Nie braknie ci męskiego potomka na władcę w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to utwierdzę tron twego królestwa, jak zapewniłem Dawida, twego ojca: Nie zostaniesz pozbawiony potomka rządzącego w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wówczas Ja utrwalę twoją władzę królewską zgodnie z obietnicą daną twojemu ojcu, Dawidowi: «Nie zabraknie ci następcy panującego nad Izraelem».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wówczas utrwalę stolicę królestwa twego, jak to już przyrzekłem twemu ojcu Dawidowi, mówiąc: Nie zabraknie ci potomka sprawującego rządy nad Izraelem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Я підніму престіл твого царства, так як Я завіщав Давидові твому батькові, кажучи: Не забракне тобі чоловіка володаря в Ізраїлі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy utwierdzę tron twojego królestwa, jak uczyniłem umowę z twoim ojcem Dawidem, mówiąc: Nie będzie wewnątrz odjęty mąż panujący nad Izraelem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to ja utwierdzę tron twego królowania, tak jak zawarłem przymierze z Dawidem, twoim ojcem, mówiąc: 'Nie zostanie odcięty żaden z pochodzących od ciebie mężczyzn, którzy mają władać Izraelem'.

¹⁾ potwierdziłem przymierzem, כִּבְרַתִּי, w <x>110 9:5</x>: obiecałem, דִּבְרַתִּי.

²⁾ Nie zostanie ci odcięty mężczyzna, יִכְרַת לְךָ אִישׁ לֹא, idiom: nie zabraknie ci męskiego potomka.